Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg powiedział: Ależ! Sara, twoja żona, urodzi ci syna i nadasz mu imię Izaak,\* i ustanowię moje przymierze z nim jako przymierze wieczne dla jego potomstwa po nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Bóg powiedział: Nie tak będzie! Twoja żona Sara urodzi ci syna. Nadasz mu imię Izaak. Z nim ustanowię moje przymierze jako przymierze wieczne i rozciągnę je na jego potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg powiedział: Naprawdę, twoja żona Sara urodzi ci syna i nadasz mu imię Izaak. I utwierdzę moje przymierze z nim jako wieczne przymierze *i* z jego potomstwem po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Zaiste, Sara, żona twoja, urodzi tobie syna, i nazowiesz imię jego Izaak; i utwierdzę przymierze moje z nim, umową wieczną, i z nasieniem jego po nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Bóg do Abrahama: Sara, żona twoja, urodzi tobie syna i nazowiesz imię jego Izaak, i postanowię umowę moje jemu na przymierze wieczne i nasieniu jego po nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg mu na to: Ależ nie! Żona twoja, Sara, urodzi ci syna, któremu dasz imię Izaak. Z nim też zawrę przymierze, przymierze wieczne z jego potomstwem, które po nim przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Bóg: Nie! Ale żona twoja Sara urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Izaak, a Ja ustanowię przymierze moje z nim jako przymierze wieczne dla jego potomstwa po nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg odpowiedział: Nie! Twoja żona, Sara, urodzi ci syna i dasz mu imię Izaak. I ustanowię z nim Moje przymierze, przymierze wieczne dla jego przyszłego potomstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Bóg mu odpowiedział: „Ależ nie! Twoja żona Sara urodzi ci syna i dasz mu imię Izaak. Także z nim zawrę przymierze, które będzie wiecznym przymierzem obejmującym jego potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg rzekł: - A jednak twoja żona Sara urodzi ci syna! Dasz mu imię Izaak. Ja zaś utrwalę moje przymierze z nim, jako wieczne przymierze dla jego przyszłego potomstwa. 20. Wysłucham cię jednak i co do Ismaela; będę mu błogosławił, uczynię go płodnym i niezwykle rozmnożę. Dwunastu książąt on zrodzi, uczynię go wielkim narodem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg powiedział: Ale twoja żona Sara urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Jicchak; a Ja zawrę Moje przymierze z nim - wieczne przymierze dla jego potomstwa po nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Бог до Авраама: Так. Ось твоя жінка Сарра породить тобі сина, і назвеш його імя Ісаак, і покладу мій завіт з ним на вічний завіт і його насінню після нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział: Ależ Sara, twoja żona urodzi ci syna i nazwiesz jego imię Ic'hak; i ustanowię Moje przymierze z nim przymierzem wiecznym, dla jego potomstwa po nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg odrzekł: ”Sara, twoja żona, na pewno urodzi ci syna i nazwiesz go imieniem Izaak.” I zawrę z nim moje przymierze jako przymierze po czas niezmierzony dla jego potomstwa po nim. |

1. 1) Izaak, יִצְחָק (jitschaq), czyli: roześmieje się. [↑](#footnote-ref-2)